REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE E T POPULAIRE
MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE

ACCOMPAGNEMENT DES PROGRAMMES

ALLEMAND
3ème LANGUE ETRANGERE

2ème année secondaire

2006

SOMMAIRE

EXPLICATIONS ET RECOMMANDATIONS SUR LES COMPETENCES DE LA LANGUE 3

La production orale 3
La phonétique 4
La compétence de l'écrit 6
La production écrite 8
L'orthographe 8
Révision du lexique 13
La formation des mots 15
Grammaire 15
Les types de textes 17
Quelques critères de choix des textes 18
Place de la traduction dans l'enseignement de l'allemand 18
Types d'exercices 19
Les formes sociales du cours 19

LES COMPETENCES DE LA LANGUE: EXPLICATIONS ET RECOMMANDATIONS

La production orale

On distingue deux types d'expression :

- *l'expression dialoguée et*
- *l'expression discursive.*

L'expression dialoguée (entretiens avec le professeur, dialogues entre élèves, échanges en face à face entre élèves).
L'expression discursive (résumés, exposés de très courte durée).
Les documents culturels et interculturels fournissent la matière à la production orale de l'élève.
L'élève doit être entraîné à mobiliser ses connaissances lexicales et grammaticales. Il ne doit pas être entraîné à exprimer de l'écrit oralisé.
La production orale a des spécificités qui lui sont propres (ellipses, rôle de la prosodie dans l'élaboration du sens).

a. *Dans la production orale sans variations* :
- Répétitions; reproduction de phrases courtes et de textes appris par cœur

b. Dans la production orale guidée
- Reproduction de récits courts et de récits de description sur la base de textes modèles

c. Dans la production orale non guidée:
- Activités à caractère productif (sans l'aide de l'enseignant).

La réalisation d'un exercice de type c reste un objectif difficile à atteindre, voire même utopique. Des séquences de cours à caractère auditif (Hörszenen) ou bien encore des histoires imagées (Bildergeschichten) contribuent à l'acquisition de la compétence de l'oral.
Les performances de l'élève dans la production orale doivent être soutenues par l'enseignant oralement et/ ou par groupes de 2 élèves à l'aide de supports iconographiques.
L'entraînement à la production orale peut être réalisé à l'aide de supports tels que :

1. Dialogue ayant trait à l'orientation dans la vie quotidienne
De tels dialogues visent à surmonter des situations dans la vie pratique (Achats, au restaurant, demander le chemin etc.)

2. Dialogues de contact
Ces dialogues servent à la prise de contact et à leur maintien ainsi qu'à la connaissance mutuelle des partenaires (se présen-

ter à quelqu'un, habitat, l'école, loisirs etc.). Ces dialogues se rapportent aussi bien à des intentions de communication, par exemple « Comment se présenter à quelqu'un ou présenter quelqu'un à une tierce personne», qu'à des thèmes comme l'habitat et l'habitation, l'école, les hobbys etc.

3. Autres dialogues

Ces dialogues servent à l'échange d'informations sur un thème traité précédemment. Ils seront de nature plus simple.

Les types d'exercices suivants sont à introduire pour le développement du dialogue : exercices conçus sur la base d'une réplique à deux et de micro dialogues, exercices qui ont un caractère d'interview, exercices sous forme de dialogue sur des situations imaginées, exercices linguistiques quotidiens au début de la séance, trouver une fin à une histoire déjà entamée, répondre à une question du genre : « Qu'est ce qui te vient à l'esprit, lorsque tu entends le mot « été » ? Les élèves doivent bien sûr disposer du lexique essentiel pour pouvoir y répondre.

On peut aborder l'apprentissage d'un dialogue ou d'une chanson dont le contenu sera adapté à leur âge et leur intérêt.

La Phonétique

Au cours d'un processus relativement lent, permanent et continu, l'élève adaptera ses organes vocaux (Sprechorgane) à la langue allemande. Les interférences phonétiques de l'allemand par rapport à l'arabe, au français et à l'anglais doivent être la base de départ pour la constitution d'un corpus des principales difficultés de la langue allemande.

Grâce à la variété de la langue maternelle, des autres langues étrangères intermédiaires (Français et Anglais) et des parlers locaux, l'élève algérien ne rencontre que de menues difficultés ors de la réalisation des sons phonétiques allemands. Dans le programme phonétique proposé (cf. programmes d'allemand de $2^{ème}$ année secondaire) seules les principales difficultés phonétiques ont été citées. Ces difficultés seront traitées en $2^{ème}$ et $3^{ème}$ année.

A cet effet, il n'est exigé aucune progression. Il est laissé à l'appréciation de l'enseignant de choisir la leçon qu'il convient en fonction des besoins et des déficits constatés dans le cours.

Ces leçons doivent permettre à l'élève de communiquer convenablement. Une leçon de phonétique ne durera qu'une quin-

zaine de minutes environ. Elle sera audio linguale, dans la mesure du possible enregistrée sur cassette ou CD, et présentée par l'enseignant. L'élève aura à écouter attentivement et à répéter correctement; la compréhension du sens est d'un intérêt mineur. Les traductions doivent être évitées, particulièrement dans les classes de débutants. La lecture n'arrivera qu'en fin de leçon.
Le tableau suivant concernant les 2 années secondaires constitue un programme phonétique des leçons possibles à réaliser.

Lektion	**Lautschwierigkeit**	
1	ö	schön
2	ä	spät
3	t	Tafel
4	o:	Rose
5	ç	nach
6	x	nicht
7	h	Himmel
8	kv	Quelle
9	ts	zehn
10	(ʃp) sp	sprechen
11	(ʃt) st	steigen
12	gl spr	Konsonant im Anlaut
13	r - R	Rudi
14	t	Heft - Geld
15 a	y: (ü)	für
15 b	ɐ	Tür

16	Intonation 1: Ergänzungsfrage und Aufforderung
17	Intonation 2: Entscheidungsfrage
18	Wortakzent

La compétence de l'écrit

La lecture
La lecture est l'une des activités de langue à promouvoir dans les deux années de l'enseignement secondaire. Elle occupe une place prépondérante dans la pratique communicative, qu'il s'agisse de lecture de journaux, de revues, de livres ou de textes à caractère scientifique, littéraire ou artistique ou des textes

à large vulgarisation. Une grande partie de nos connaissances on la doit à la lecture. Mais que veut dire *lire* ? Comment doit-on lire et quelles sont les méthodes de lecture les plus indiquées pour les besoins de l'enseignement de l'allemand dans nos lycées ? Que doit-on lire ? Autant de questions se posent et auxquelles il est impératif de répondre. Tout d'abord, lire ne veut pas dire seulement décoder des textes écrits mais aussi comprendre ce qui est dit et pensé dans ces textes. On doit distinguer entre la lecture matérielle (dans le sens de décoder des textes écrits) et la lecture formelle (dans le sens de comprendre ce qui est pensé dans le texte). Quels sont les différents types de lecture ?

La lecture silencieuse et la lecture à haute voix

La lecture silencieuse est une activité d'enregistrement et de traitement de l'information véhiculée par les signes linguistiques représentés de manière graphique sans transposer ces signes en signes acoustiques compréhensibles. Ce type de lecture sert l'information personnelle et est sans conteste prioritaire par rapport à la lecture à haute voix. La lecture silencieuse contribue à développer chez l'élève une attitude de lecture dite synthétique que préconisent les nouveaux programmes. La lecture à haute voix, au sens de la déclamation expressive des textes est une activité à part entière, à laquelle on ne peut renoncer. Mais elle ne peut être considérée comme un objectif principal. Ce type de lecture permet à l'enseignant d'évaluer la durée et le rythme de lecture et de corriger les erreurs de prononciation et d'intonation éventuelles au niveau des deux années de l'enseignement secondaire. La lecture à haute voix peut donc donner à l'enseignant d'importantes orientations et informations sur les lacunes à combler dans le domaine de la phonétique.
Pour les besoins de l'enseignement de l'allemand, il y a lieu de distinguer entre deux méthodes de lecture :

- *La lecture analytique dite intensive*
- *La lecture synthétique dite extensive*

La lecture analytique dite intensive

L'élève débutant lit les premiers textes en langue étrangère d'une façon analytique et en les traduisant. Son attention est concentrée sur le décodage du mot à mot. Ce mode de lecture est dû au manque d'automatismes. La compréhension indirecte

nécessite beaucoup plus de temps et empêche la compréhension directe et rapide du sens.

La lecture synthétique dite extensive

Il s'agit de la compréhension directe du sens sans passer par l'analyse des signes de la langue et leur traduction. On doit s'approcher graduellement de la lecture synthétique car elle doit être considérée également comme un objectif supérieur de la lecture silencieuse. Pour les élèves de lycée, on doit viser au minimum une attitude de lecture de base. Dans la pratique, il n'existe pas de séparation nette et claire entre la lecture analytique et la lecture synthétique.

La lecture se déroule tantôt analytiquement et synthétiquement, tantôt synthétiquement et analytiquement. L'une ou l'autre attitude de lecture dépend essentiellement de l'objectif de lecture et de la nature du texte à lire. Par exemple, une recette de cuisine ou bien une notice d'emploi doit être lue de manière analytique, car ce mode de lecture doit être orienté sur le détail.

On doit souligner également que la lecture à haute voix demeure toujours un objectif essentiel pour les deux années de l'enseignement secondaire. Mais le souci principal consiste à former graduellement chez l'élève de deuxième année secondaire une attitude de lecture synthétique, même si cet objectif paraît prétentieux. La lecture synthétique, en tant qu'attitude de lecture, ne peut être acquise que par « petites tranches». La lecture analytique et la lecture synthétique supposent que les textes à lire soient simples de par leur contenu, leur lexique et leur structure. Il s'agit de textes travaillés et non de textes authentiques. Les élèves doivent être en mesure de comprendre parfaitement le contenu d'histoires courtes se rapportant à leur vie quotidienne et à leur environnement scolaire, le contenu des textes courts sur les pays germanophones et des lettres brèves à caractère personnel (cf. contenus dans les programmes de 2ème AS)

Dans le cadre de la communication interculturelle, des textes sur l'Algérie en langue allemande doivent être proposés de temps en temps, par exemple des textes traitant des fêtes et des jours fériés, des traditions culinaires en Algérie etc. Ces textes doivent être conçus de façon à permettre directement et d'emblée la compréhension générale du texte et ne doivent pas

contenir trop de structures grammaticales et de mots clés inconnus des élèves.

La production écrite

Si nous devions établir une liste de tout ce qui peut être écrit, chaque choix que nous ferions, serait subjectif et jamais assez suffisant, tant le répertoire de l'écrit est vaste. Cependant, il s'avère utile de développer les activités suivantes liées à la production écrite afin de permettre à l'élève de prendre des notes, recopier, écrire simultanément, écrire de mémoire, rédiger un essai sur un sujet d'ordre général donné ou librement choisi, écrire une dictée.

L'orthographe

Personne ne doute aujourd'hui de l'importance de l'orthographe dans le développement du processus de l'écrit. C'est pourquoi une attention particulière lui est accordée dans les nouveaux programmes dont les points forts sont les suivants :

1. L'écriture en lettre majuscule et en lettre minuscule
2. Les mots composées, en relation avec la formation des mots
3. La reproduction des voyelles courtes et des voyelles longues, en relation avec l'entraînement à la prononciation
4. Exercices d'orthographe (sensibilisation des élèves sur la forme de l'écriture: Exercices complétifs sur les lettres comme « ß », « s » « ss » ou bien sur des mots à placer dans un texte à lacunes, dictée sur l'orthographe en faisant attention à certains points forts spéciaux comme l'écriture en lettres majuscules et en lettres minuscules)

5. *La ponctuation*

Punkt	**.**
Doppelpunkt	**:**
Auslassungspunkte	**…**
Komma	**,**
Semikolon	**;**
Fragezeichen	**?**
Ausrufezeichen	**!**
Anführungszeichen	**" "**
Klammern	**()**
Strich	**–**
Abkürzungen und deïktische Zeichen	**d.h. z.B. usw. %** (Bei Prozentangaben mit Zahlen, die größer sind als 1, steht das Verb im Plural) **- + = : X Km^2** (Quadratkilometer)

Les performances des élèves à l'écrit doivent être régulièrement contrôlées et corrigées. La participation active des élèves est souhaitable. Les erreurs fréquentes doivent être recensées pour être corrigées par la suite dans des exercices spécifiques où l'orthographe est également visée. L'écriture s'apprend aussi par des exercices ludiques. Apprendre à écrire ne doit pas se faire sur la base d'un devoir ennuyeux. Ceci est montré à l'aide de quelques exercices adaptés aux élèves algériens :

Rita écrit une lettre à Bachir: « Mein Zeugnis »

Berlin, den 2.12.2001

Lieber Bachir,
jetzt sind Ferien und wir haben Zeugnisse! Mein Zeugnis ist nicht schlecht: in Deutsch habe ich eine 3. Das ist eine gute Note bei euch, nicht? In Englisch habe ich ...

1	sehr gut
2	gut
3	befriedigend
4	ausreichend
5	mangelhaft
6	ungenügend

Das bin ich
Ich heiße ...
Ich bin. ... Jahre alt. Ich bin. ... groß.
Meine Haare sind Meine Augen sind.
Ich habe... Bruder/Brüder. Ich habe... Schwester/ Schwestern. Das sind ... Geschwister.
Mein Hobby/ Meine Hobbys sind ...
Mein Lieblingsfach/ Meine Lieblingsfächer sind: ...

(Foto)

(2ème AS**)**

Nous donnons ci-après l'essentiel des nouvelles règles de l'orthographe allemande qui entreront en vigueur en 2005.

1. Articulation des sons et coordination des lettres de l'alphabet :
▶ « ss » ou « ß » ?
- Lorsque la voyelle précédente est prononcée brièvement, on écrit « ss » au lieu de « ß »: bisschen (bißchen), dass, Nuss, sie wusste.
- Lorsque la prononciation de la voyelle précédente est longue ou bien cette dernière est précédée d'une diphtongue, on écrit, comme d'habitude « ß »: Sie saßen, draußen, reißen.
- Il y a lieu de relever qu'en Suisse, on utilise que le « ss », le « ß » n'est jamais employé.

▶ Certains mots ont été rapprochés de leur origine :
Par exemple aufwändig par rapport à Aufwand (aufwendig), Stängel par rapport à Stange (Stengel), überschwänglich (überschwänglich), essenziell par rapport à Essenz (auch essentiell), nummerieren par rapport à Nummer (numerieren), platzieren (plazieren), Tipp (Tip), rau (rauh) comme grau.

▶ Ecriture du radical dans les mots composés :
Geschirrreiniger (Geschirreiniger), stilllegen (stilllegen), Kaffeeernte (Kaffeernte)

▶ Certains mots étrangers ont été « germanisés » dans leur écriture.
Cependant leur ancienne forme d'écriture reste toujours valable : Bravour/ Bravur ; Exposé/ Exposee ; Yoghurt/ Jogurt ; Ketchup/ Ketschup ; Mayonnaise/ Majonäse ; Orthographie/ Ortografie ; Thunfisch/ Tunfisch.

2. Ecriture en lettres majuscules et en lettres minuscules
Selon la règle générale, on écrit un substantif en lettre majuscule lorsqu'il est précédé d'un article. L'écriture en lettres majuscules concerne également :
▶ Les désignations des parties du jour en relation avec heute, gestern, morgen etc.: heute Abend (heute abend), vorgestern Mittag (vorgestern mittag)
▶ Les adjectifs numéraux substantivés: jeder Dritte (dritte), als Erste (erste), der Nächste, mais les adjectifs numéraux viel, wenig, der eine, der andere, dans toutes leurs formes flexibles s'écrivent toujours en lettres minuscules: die einen gingen spazieren, die andere lasen.
▶ Les substantifs liés à des propositions: sich in Acht nehmen (sich in acht nehmen), in Bezug auf, im Stande (aussi imstande)
▶ Les adjectifs substantivés: im Allgemeinen (im allgemeinen), im Argen liegen (im argen liegen), das Beste bis ins Kleinste, des Öfteren.
▶ Désignation des langues lorsqu'elles sont liées à des prépositions: auf gut Deutsch (auf gut deutsch), in Spanisch.

3. Mais selon les nouvelles règles les groupes suivants s'écrivent en lettres minuscules :
▶ Les adjectifs liés étroitement à des substantifs (qui ne sont pas des noms propres): erste Hilfe (Erste Hilfe), grüner Punkt (Grüner Punkt)
▶ Les dérivés des noms de personnes qui se terminent par (i) sch : die grimmischen Märchen, die luthersichen Thesen, (à l'exception de ceux qui ont un sens particulier : die Dürr'schen Werke).
▶ L'emploi des pronoms personnels dans des correspondances intimes : du, dein, dich, euer (Du, Dein). Mais à la forme officielle et à la forme de politesse la lettre majuscule est toujours maintenue : Sie, Ihr, Eure Ehre etc.
▶ L'écriture en un seul mot et l'écriture séparée
L'écriture séparée est considérée comme un cas normal. Elle concerne entre autres les groupes de verbes séparables suivants :
▶ Infinitif/ Substantif/ participe + verbe: kennen lernen, sitzen bleiben, spazieren gehen, Halt machen, Rad fahren, Schlange stehen, bekannt geben, getrennt schreiben, verloren gehen.
▶ L'adjectif + verbe s'écrivent séparement lorsque l'adjectif dans sa relation avec le verbe a un caractère comparatif ou bien il peut être élargi par les superlatifs « très », « tout » (sehr/ ganz) : fern liegen (ferner liegen), (ganz) leicht fallen.

▶ Les adverbes composées + verbe : aneinander fügen (aneinanderfügen), aufwärts gehen.
▶ Si le participe se trouve en deuxième position, l'écriture suit la forme de l'infinitif : allein erziehend (weil allein erziehen), fett gedruckt, Not leidend (weil Not leiden).

4. L'emploi du trait d'union

▶ Le trait d'union est employé lorsque les chiffres et les lettres forment un seul mot composé : 5-fach ; 28-jährig, 100-prozentig (mais die 70er Jahre, 40% ig, ein 12tel.)
▶ Le trait d'union peut être utilisé pour rendre l'écriture plus claire : Fußball-Länderspiel, Black-out.

5. L'emploi de signes

La virgule peut disparaître :
▶ Dans les propositions principales liées entre elles :
Das Essen war ausgezeichnet (,) und der Kellner bediente uns freundlich.
▶ Dans l'élargissement de l'infinitif avec „zu" :
Wir versuchten (,) das Gerät zu reparieren.

6. Séparation des mots en fin de ligne

▶ Séparation présumée selon la prononciation des syllabes : A-bend (jusqu'à présent séparation impossible), da-rum (dar-um), In-te-res-se (In-ter-es-se), Lis-te (Li-ste).
▶ ck ne se transforme plus en kk : We-cker (alt Wekker), Röc-ke.

Révision du lexique

La révision du lexique est nécessaire parce qu'il peut être sujet à oubli. Le taux d'oubli est particulièrement élevé après le premier et le deuxième jour de son apprentissage. La révision du lexique s'opère sous les trois formes suivantes :

- *La révision systématique*
- *La révision dite accidentelle*
- *La révision immanente*

La révision systématique est la révision planifiée. Elle est programmée à des intervalles courts et longs.
La révision accidentelle a lieu durant le cours, lorsque l'enseignant décèle des lacunes lexicales. Elle ne peut dépasser en aucun cas les cinq minutes.
La révision immanente est une révision spontanée du lexique dans chaque activité. Si on traite par exemple le thème: «faire des achats », on doit réviser obligatoirement les mots « aller », « acheter »,« caisse », si le thème concernant « les achats » a été traité auparavant. La révision immanente du lexique doit être programmée à long terme, par exemple pour toute l'année scolaire.

Les exercices de révision doivent être :

- plutôt mieux dosés que concentrés, c'est-à-dire ils doivent être répartis sur plusieurs semaines en mettant l'accent sur la première semaine d'apprentissage,
- élaborés en créant à chaque fois des conditions d'apprentissage nouvelles, attrayantes et variées,
- proposés de façon non parcellaire; c'est-à-dire que l'enseignant ne doit pas demander une exécution morcelée de ces exercices.

Pour tenir compte de la relation « contenu - temps », il est recommandé d'épuiser entièrement les possibilités de travail à la maison, de rendre les élèves aptes à apprendre le lexique de façon autonome et de les inciter au contrôle et à la correction autonome des devoirs et exercices effectués à la maison. Il convient de signaler que ces formes de révision sont aussi valables pour l'apprentissage des leçons de grammaire. La révision des connaissances s'effectue par exemple durant les 5

premières minutes de la séance. Il est possible d'accroître la motivation par un apprentissage ludique (par le jeu) et/ ou par une illustration concrète.
Aux fins d'économie de temps, les devoirs faits à la maison doivent être intégrés dans la révision, dont voici quelques propositions:

Chiffres et nombres :
- Compter de 0 à 20
- Le compte à rebours (par exemple de 100 à 20 ou de 50 à 0)
- Résolution d'exercices de calcul simple (en petits groupes et en utilisant un jeu de dé ou de dominos)
- Citer des chiffres avant ou après un nombre donné

Indication de l'heure, de la date
Utilisation d'une montre modèle et d'un calendrier. Il est important pour les élèves que soient répétées quelques dates significatives (dates d'anniversaire ou bien les anniversaires de famille et d'amis, les jours fériés et les journées de commémoration etc.)

Jours, mois, saisons et autres séries
- Utilisation de supports iconographiques
- Citations et écriture de séries «Reihen» (aussi comme jeu de concours à tableau fermé)
- Exercices de mise en ordre. (Exemple: Mets dans l'ordre «Vendredi, lundi, mardi, samedi etc. ». (le mercredi manque, le vendredi est doublé)
- Quel est le mot qui ne convient pas ? (Exemple: rouge, vert, bleu, cher, blanc etc.)
- Citer des mots en relation avec un mot principal. (Exemple: « Affaires scolaires » cahier etc.

Bien sûr, il n'est pas possible de tout réviser à la fois, mais on peut réviser régulièrement une partie en tenant compte du fait que la révision des connaissances dans des situations nouvelles peut contribuer au renforcement de l'effet de rétention.

La formation des mots (*Wortbildung*)

La *Wortbildung* doit être prise en considération de manière systématique en deuxième année secondaire déjà, et doit être enseignée au même titre que la phonétique, la morphologie ou la syntaxe. Les connaissances relatives à la composition et formation des mots doivent être conçues et assimilées comme un moyen à même de permettre une meilleure maîtrise de la langue.

Leur domaine d'application immédiate réside dans l'acquisition de nouvelles connaissances sur la composition des mots par le biais des éléments de la *Wortbildung* déjà connus. Ceci doit aboutir, surtout pour la lecture silencieuse, à l'accélération du rythme de la lecture en réduisant le recours au dictionnaire.

Des techniques de déchiffrement et des stratégies de compréhension doivent être élaborées au moins au niveau du mot. Ci-dessous quelques critères pour le choix de modèles de composition de mots dans l'enseignement de l'allemand:

- le critère quantitatif, c'est-à-dire le nombre de composants dans le modèle de composition
- la valeur communicative d'un modèle déterminé.

Grammaire

Lors de l'enseignement de la grammaire, on doit accorder une importance toute particulière aux lignes directrices suivantes:

- En règle générale, on ne devrait pas présenter des éléments grammaticaux nouveaux de manière isolée, mais toujours dans un contexte. Les éléments lexicaux, morphologiques et syntaxiques agissent séparément ou ensemble dans des actes concrets de communication
- Le fait de relier de façon plus étroite les aspects morphologiques et syntaxiques dans le processus de la compréhension, de l'assimilation et de l'exercice permet de faciliter énormément l'acquisition effective de la grammaire.
- Des lignes de jonction doivent être créées entre l'enseignement de la grammaire et l'enseignement communicatif de l'allemand.
- Comme la complexité d'une règle dépend soit du nombre de certaines règles partielles, par exemple la formation du passé composé avec les auxiliaires «haben » (avoir) ou « sein » (être), soit du nombre et de la nature des conditions

d'application de la règle, par exemple l'emploi de «wenn» (quand, lorsque), «als» (lorsque), während (pendant, tandis que), des décisions importantes doivent être prises.

Ainsi doit on se poser les questions suivantes:

- Quelles règles partielles doivent être traitées en priorité ?
- Comment doit être faite une répartition appropriée sur deux ou trois leçons, sans courir le risque d'un morcellement? (La division en parties du thème grammatical élaboré de manière didactique ne signifie nullement sa fragmentation.)
- Les explications et indications (règles, phrases repères, paradigmes) doivent être présentées de manière lisible et attractive en veillant à ce que la simplicité dans la formulation de la règle ne soit pas confondue avec sa simplification.
- L'apprentissage cognitif conscient doit être mis au premier plan, en fonction des difficultés, par exemple par le biais de la comparaison des langues, pas forcément de la traduction. Les répétitions ne doivent pas conduire à la lassitude des élèves, car la fréquence des répétitions n'est pas le seul facteur déterminant dans le processus de conservation des informations, mais ce qui importe également, c'est surtout l'usage qui sera fait des informations à traiter et la manière dont l'élève les assimilera.
- La transmission et l'acquisition de la grammaire se font essentiellement de manière concentrique, c'est-à-dire un phénomène grammatical doit être abordé en l'étalant sur différents niveaux de la maîtrise de la langue et en le reprenant parfois même sur plusieurs années scolaires.
- En ce qui concerne la méthode d'enseignement grammatical, nous avons souvent affaire aux procédés suivants: *le procédé inductif et le procédé inductif-déductif*

Dans le procédé inductif, il s'agit de

- prendre appui sur la structure grammaticale à étudier et de l'analyser avec l'appui de l'enseignant
- de faire prendre conscience à l'élève des régularités sous forme de règles, phrases repères
- entre autres de faire des exercices

Dans le procédé déductif, il s'agit de

- prendre comme point de départ une règle, un modèle ou une phrase- repère

- de donner une brève illustration par le biais d'une phrase modèle
- de faire des exercices

Les deux procédés sont souvent combinés. Le second procédé convient généralement en morphologie, surtout lorsque la structure grammaticale est connue. Le procédé déductif est plus rapide que le premier. On préfèrera toujours le procédé inductif-déductif pour les phénomènes grammaticaux, pour lesquels il n'y a pas de phénomènes comparables dans la langue maternelle, et les phénomènes qui différent fortement d'elles ou qui lui ressemblent. Lors de l'acquisition et de l'assimilation initiale des phénomènes grammaticaux par les élèves, l'enseignant devrait se limiter à ce qui est nécessaire, afin de laisser également du temps pour l'application et la consolidation. Les problèmes liés au rapport « contenu/ temps » peuvent également résulter d'un planning trop lent. Une planification au jour le jour, fondée sur «une stratégie des petits pas » ne conduit pas aux résultats escomptés. Il faut aspirer à réaliser une approche globale et à long terme en matière de planification.
Il est recommandé, en outre, d'essayer de mettre en évidence des lignes de jonction entre l'enseignement de la grammaire allemande et l'enseignement de l'allemand communicatif. Ainsi peut-on faciliter le processus d'apprentissage et motiver les élèves.

Les types de textes
L'apprentissage de la langue allemande se fait sur la base de textes. Par « textes » nous entendons:
- les textes courts imprimés et/ ou manuscrits à caractère descriptif, narratif et de reportage,
- des textes auditifs programmés sur cassettes et scènes radiophoniques,
- images et séries d'images, affiches,
- histoires en images,
- dessins comiques,
- chants, chansons, poèmes,
- dialogues,
- prospectus, brochures etc.

Quelques critères de choix des textes

Les textes doivent :
- préparer l'élève à affronter des conditions réelles de communication
- être adaptés de par la langue et le contenu au niveau de réception des élèves
- contenir un lexique dit productif, un autre dit réceptif et un autre lexique composé de mots et tournures usuelles inconnus de l'élève
- être composés de phrases courtes et simples
- être rédigés dans un allemand standard.

Les textes auditifs doivent
- être motivants de par leur contenu grâce à leur valeur informative
- être clairement structurés
- contenir à coté de faits nouveaux également des faits connus.

Place de la traduction dans l'enseignement de l'allemand

Pour développer les automatismes de langue, surtout lors de la compréhension et de la production orale, il est indispensable d'utiliser l'allemand en tant que langue d'enseignement. Mais en cas de problèmes, un recours à la langue maternelle est souvent inévitable, car la tâche pédagogique et didactique ne consiste pas à neutraliser la compétence de la langue maternelle qui agit de manière latente, mais justement à utiliser la langue maternelle comme un moyen de promouvoir l'acquisition de la langue étrangère. Les plus grandes difficultés d'apprentissage et la plupart des fautes d'interférence ne surviennent pas là où résident des différences claires, mais plutôt là où existent des ressemblances. Les fautes surviennent comme conséquence de ce qui est communément appelé le manque de contraste et de comparaison.

Pour économiser du temps et en cas de nécessité, le recours à la traduction s'impose, surtout lorsqu'il s'agit d'expliquer des notions abstraites difficiles à assimiler telles que des concepts comme « l'exploitation de l'homme », « la liberté » etc.

Lors de la traduction, il est recommandé d'observer les règles suivantes:

- la traduction ne doit pas encourager les élèves à recourir à la traduction mentale dans les actes de communication
- en aucun cas, la traduction ne doit être utilisée comme moyen d'explication de textes ou de passages de textes difficiles, mais uniquement comme moyen de contrôle de la compréhension
- il faut commencer d'abords par la version, c'est-à-dire la traduction de l'allemand vers l'arabe
- en règle générale, les exercices de traduction ne sont proposés que lorsque les élèves ont suffisamment développé les mécanismes linguistiques nécessaires.

Types d'exercices

Dans un cours d'allemand dit communicatif, les exercices doivent être captivants, motivants et instructifs.
Les exercices sont classés entre autres selon les activités linguistiques (exercices d'audition, de lecture, d'expression orale ou d'écriture) ou bien selon des opérations psychiques (exercices de compréhension, de mémorisation et d'application) ou bien encore en fonction des degrés et de la transformation, par exemple les exercices de substitution, de transformation, de conversion, de complétion, de restitution et de traduction.

Les formes sociales du cours

Les formes sociales du cours doivent être également prises en considération lors des exercices. Par exemple des exercices faits en cercle ou en demi cercle, des exercices faits en petits groupes, à deux ou individuellement. Généralement, les formes sociales du cours sont représentées dans les manuels par les symboles suivants :

♎	Cours frontal
••	Travail à deux (en tandem)
•••	Travail en petits groupes (3 à 5 élèves pour le même devoir)
ooo	Travail en petits groupes (3 à 5 élèves pour des devoirs difficiles)
☸	Travail en plénière (avec toute la classe)
•	Travail individuel

précédent